

**Avis sur les deux conventions de la FSI, pour la coopération internationale entre l'université Fédérale de Santa Maria (Brésil) et l'université Toulouse III – Paul Sabatier, et la coopération interuniversitaire entre l'université autonome d'Aguascalientes (Mexique) et l'université Toulouse III – Paul Sabatier**

## **Commission de la Formation et de la Vie Universitaire du 3 septembre 2019**

### **Délibération 2019/09/CFVU- 53**

*Vu le code de l'éducation, notamment son article L.712-6-1*

*Vu les statuts de l'université Toulouse III – Paul Sabatier, notamment son article 35 ;*

*Vu le conseil de la FSI en date du 13 juin 2019 ;*

Après en avoir délibéré, les conseillers donnent un avis favorable aux deux conventions de la FSI, pour la coopération internationale entre l'université Fédérale de Santa Maria (Brésil) et l'université Toulouse III – Paul Sabatier, et la coopération interuniversitaire entre l'université autonome d'Aguascalientes (Mexique) et l'université Toulouse III – Paul Sabatier. (documents joints)

Toulouse le 5 septembre 2019

La Présidente

  
Régine ANDRE-OBRECHT

Nombre de membres : 40  
Nombre de membres présents ou représentés : 21

Nombre de voix favorables : 21  
Nombre de voix défavorables : 0  
Nombre d'abstentions : 0  
Ne prennent pas part au vote : 0  
Nombre de votes blancs : 0



**ACUERDO DE COOPERACIÓN INTERUNIVERSITARIA  
ACCORD DE COOPERATION INTERUNIVERSITAIRE**

**ENTRE  
ENTRE**

**LA UNIVERSIDAD AUTONOMA DE AGUASCALIENTES (MÉXICO)  
L'UNIVERSITE AUTONOME D'AGUASCALIENTES (MEXIQUE)**

**Y  
ET**

**LA UNIVERSIDAD TOULOUSE III - PAUL SABATIER (Francia)  
L'UNIVERSITE TOULOUSE III – PAUL SABATIER (FRANCE)**

En vista del Convenio que rige las relaciones entre el Gobierno de la República francesa y el Gobierno de **México** en materia de cooperación cultural, científica y técnica,

Tras la presentación del presente acuerdo a las autoridades de tutela, según los textos reglamentarios de usanza en cada Estado concernido,

Según la aprobación de esas autoridades, la UNIVERSIDAD TOULOUSE III – PAUL SABATIER, 118 route de Narbonne, 31062 Toulouse Cedex 9, Francia, representada por su Presidente, el Profesor Jean-Pierre VINEL y la UNIVERSIDAD AUTONOMA DE AGUASCALIENTES, representada por su DR. EN C. FRANCISCO JAVIER AVELAR GONZÁLEZ, Rector de la Universidad Autónoma de Aguascalientes, en términos del artículo 12 de la Ley Orgánica de la Universidad Autónoma de Aguascalientes y el artículo 59 de su Estatuto, así como del nombramiento emitido por la Honorable Junta de Gobierno de la Universidad, el 2 de diciembre de 2016; y el M. EN DER. CONST. J. JESÚS GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, Secretario General, con domicilio en Av. Universidad No. 940, C.P. 20131, Ciudad Universitaria, Aguascalientes, México deseosas de promover entre ellas relaciones de intercambios en todos los ámbitos de la acción universitaria, se convienen las siguientes disposiciones.

La Universidad Toulouse III - Paul Sabatier y la Universidad Autónoma de Aguascalientes se designan a continuación, juntas o separadas, la o las «**Parte(s)**».

*Vu la Convention qui régit les relations entre le Gouvernement de la République française et le gouvernement du Mexique en matière de coopération culturelle, scientifique et technique,*

*Après présentation du présent accord aux autorités de tutelle selon les textes réglementaires en usage dans chaque Etat concerné,*

*Suivant l'approbation de ces autorités, l'Université Toulouse III - Paul Sabatier, 118 route de Narbonne, 31062 Toulouse Cedex 9, France, représentée par son Président, le Professeur Jean-Pierre VINEL et l'Université Autonome d'Aguascalientes représentée par M. Francisco Javier AVELAR GONZÁLEZ, recteur de l'Université Autonome d'Aguascalientes, en termes de l'article 12 de la loi organique de l'Université Autonome d'Aguascalientes et l'article 59 de son statut, ainsi que la nomination faite par le conseil d'établissement honorable de l'Université le 2 décembre 2016; et le M. EN DER. CONST. J. JESÚS GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, Secrétaire général, domicilié Av. de l'Université. n° 940, C.P. 20131,*



*cité universitaire Aguascalientes, Mexique, désireuses de promouvoir entre elles des relations d'échanges dans tous les domaines de l'action universitaire, sont convenues des dispositions suivantes.*

*L'Université Toulouse III - Paul Sabatier et l'Université Autonome d'Aguascalientes sont ci-après ensemble ou séparément d sign es par la ou les « **Partie(s)** ».*

## **ARTÍCULO I: objeto**

El presente convenio tiene por objeto proponer un acuerdo marco de cooperación interuniversitaria entre la Universidad Toulouse III - Paul Sabatier y Universidad Autónoma de Aguascalientes.

Este acuerdo marco, más abajo designado el «**Acuerdo**», puede completarse posteriormente con convenios de aplicación firmados por las partes, pudiendo aportar disposiciones particulares.

Ambas Partes contemplan una cooperación en la/s disciplina/s siguiente/s: Ingenierías, Ciencia - tecnología, Salud - Medicina, y Deportes.

### **ARTICLE I : objet**

*La présente convention a pour objet de proposer un accord-cadre de coopération interuniversitaire entre l'Université Toulouse III - Paul Sabatier et l'Université Autonome d'Aguascalientes.*

*Cet accord cadre, ci-après désigné l'« **Accord** », peut être complété postérieurement par des conventions d'application sign es par les parties pouvant apporter des dispositions particulières.*

*Les deux Parties envisagent une coopération dans la (les) discipline(s) suivante (s) : Ingénierie, Science -, Technologie, Santé - Médecine et Sport.*

## **ARTÍCULO II: responsables científicos**

Los responsables científicos son:

- en la Universidad Autónoma de Aguascalientes, Dr. Jaime Muñoz Arteaga y Dra. Gabriela Citlalli López Torres
- en la Universidad Toulouse III-Paul Sabatier, Pr. Philippe Palanque .

Los responsables científicos someten a los responsables oficiales de las Partes un informe anual común sobre el estado de avance de los intercambios y aseguran la responsabilidad de los detalles técnicos necesarios para la realización de los intercambios.

En caso de que uno de los dos responsables científicos no quiera o no pueda seguir realizando esta función, la Parte concernida designa a un sustituto.

### **ARTICLE II : responsables scientifiques**

*Les responsables scientifiques sont :*

-   l'Université Autonome d'Aguascalientes, Dr. Jaime Mu oz Arteaga et Dra. Gabriela Citlalli López Torres
-   l'Université Toulouse III - Paul Sabatier, Pr Philippe Palanque.

*Les responsables scientifiques soumettent aux responsables officiels des Parties un rapport annuel commun sur l'état d'avancement des échanges et assurent la responsabilité des détails techniques nécessaires à la réalisation des échanges.*

*Dans le cas où l'un(e) des responsables scientifiques ne veut ou ne peut continuer d'assurer cette fonction, la Partie concernée désigne le/la remplaçant(e).*

### **ARTÍCULO III: modalidades de los intercambios**

Ambas Partes se esfuerzan por intercambiar el resultado de sus experiencias pedagógicas, los programas de enseñanza y los planes de estudios, incluyendo estudiantes de nivel pregrado y posgrado.

En el marco de la reglamentación en vigor, el personal de las dos Partes concernidas puede realizar el seguimiento de la redacción de las tesis y participar en los jurados de doctorados.

Ambas Partes favorecen, en el marco de la reglamentación en vigor:

- El intercambio de personal para periodos que pueden ir de varios días a varios meses;
- Una participación mutua a los congresos, coloquios y cursillos organizados por una de las universidades.

Ambas Partes intercambian regularmente:

- Documentos pedagógicos;
- Archivos de tesis;
- Documentos elaborados por sus servicios de información: folletos de presentación y guía de estudios;
- Publicaciones científicas, siempre que se respete el artículo V.

Ambas Partes se esfuerzan por promover los intercambios de estudiantes, aplicándose en hacerles gozar de becas y de todas las ventajas reservadas a los becarios nacionales de cada uno de los países. Respaldan la preparación de tesis codirigidas o bajo el régimen de la cotutela.

Ambas Partes se consultan cada vez que lo consideran necesario, en particular para evaluar en común el desarrollo de las acciones de enseñanza e investigación y hacer el balance de las acciones realizadas o que se están realizando.

### **ARTICLE III : modalités des échanges**

*Les deux Parties s'efforcent d'échanger le résultat de leurs expériences pédagogiques, les programmes d'enseignement et les plans d'études incluant les étudiants de premier cycle et des cycles supérieurs.*

*Dans le cadre de la réglementation en vigueur, les personnels des deux Parties concernées peuvent réaliser le suivi de la rédaction des thèses et participer aux jurys de doctorats.*

*Les deux Parties favorisent, dans le cadre de la réglementation en vigueur :*

- *L'échange de personnels pour des périodes pouvant aller de quelques jours à plusieurs mois ;*
- *Une participation mutuelle aux congrès, colloques et stages organisés par l'une des universités.*

*Les deux Parties échangent régulièrement :*

- *Des documents pédagogiques ;*
- *Des fichiers de thèses ;*
- *Des documents élaborés par leurs services d'information : plaquettes de présentation et guide des études ;*
- *Des publications scientifiques, sous réserve du respect de l'article V.*

*Les deux Parties s'efforcent de promouvoir les échanges d'étudiants en s'attachant à les faire bénéficier de bourses et de tous les avantages réservés aux boursiers ressortissants de chacun des deux pays.*

*Les deux Parties se consultent chaque fois qu'elles l'estiment nécessaire, en particulier afin d'évaluer en commun le développement des actions d'enseignement et de recherche et de dresser le bilan des actions réalisées ou en cours de réalisation.*

#### **ARTÍCULO IV: financiaciones**

Para la realización material de las actividades previstas en el marco del presente Acuerdo, las Partes se comprometen a buscar los medios financieros entre las organizaciones nacionales e internacionales de cooperación o investigación.

#### **ARTICLE IV : financements**

*Pour la réalisation matérielle des activités prévues dans le cadre du présent Accord, les Parties s'engagent à rechercher les moyens financiers auprès des organisations nationales et internationales de coopération ou de recherche.*

#### **ARTÍCULO V: Propiedad intelectual**

#### **ARTICLE V : Propriété intellectuelle**

##### **V-1: Definiciones**

**Conocimientos propios:** todas las informaciones y conocimientos técnicos y/o científicos, especialmente el saber hacer, los secretos de fábrica, los secretos comerciales, los datos, las bases de datos, los programas, los dossiers, los planos, los esquemas, los dibujos, las fórmulas, y/o cualquier otro tipo de informaciones, bajo cualquier forma, patentables o no, y/o patentadas o no, y todos los derechos de propiedad intelectual que derivan de ello, necesarios para la ejecución del Acuerdo, que pertenecen a una Parte o poseídas por ella antes de la fecha de entrada en vigor del Acuerdo o independientemente de la realización de los TRABAJOS y sobre las que tiene derechos de utilización.

Cada Parte podrá pedir sola que evolucione la lista de sus Conocimientos Propios, para los que la dicha Parte tiene derecho a conceder licencias y/o derechos desarrollados o adquiridos paralelamente o fuera del Acuerdo, según el procedimiento indicado en el artículo 5.2 más abajo.

**Resultados:** todas las informaciones y conocimientos técnicos y/o científicos procedentes de la ejecución del acuerdo, especialmente el saber hacer, los secretos de fábrica, los secretos comerciales, los datos, las bases de datos, los programas, los dossiers, los planos, los esquemas, los dibujos, las fórmulas, y/o

cualquier otro tipo de informaciones, bajo cualquier forma, patentables o no, y/o patentadas o no, y todos los derechos de propiedad intelectual que derivan de ello, generados por una o varias partes, o sus subcontratistas.

### **V-1 : Définitions**

**Connaissances Propres :** *toutes les informations et connaissances techniques et/ou scientifiques, notamment le savoir-faire, les secrets de fabrication, les secrets commerciaux, les données, les bases de données, les logiciels, les dossiers, les plans, les schémas, les dessins, les formules, et/ou tout autre type d'informations, sous quelque forme qu'elles soient, brevetables ou non, et/ou brevetées ou non, et tous les droits de propriété intellectuelle en découlant, nécessaires à l'exécution de l'Accord, appartenant à une Partie ou détenue par elle avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou indépendamment de la réalisation des TRAVAUX et sur lesquels elle détient des droits d'utilisation.*

*Chaque Partie pourra seule demander à faire évoluer la liste de ses Connaissances Propres pour lesquelles ladite Partie a le droit de concéder des licences et/ou des droits développés ou acquis parallèlement ou en dehors de l'Accord, selon la procédure décrite dans la section 5.2 ci-dessous.*

**Résultats :** *toutes les informations et connaissances techniques et/ou scientifiques issues de l'exécution de l'Accord, notamment le savoir-faire, les secrets de fabrication, les secrets commerciaux, les données, les bases de données, les logiciels, les dossiers, les plans, les schémas, les dessins, les formules, et/ou tout autre type d'informations, sous quelque forme qu'elles soient, brevetables ou non et/ou brevetées ou non, et tous les droits de propriété intellectuelle en découlant, générés par une ou plusieurs Parties, ou leurs sous-traitants.*

### **V-2: Propiedad de los Conocimientos Propios y los Resultados**

Los principios planteados a continuación se aplican a los Conocimientos Propios y los Resultados, así como a la propiedad intelectual derivada de las colaboraciones puestas en marcha en el marco de acuerdos específicos entre las Partes.

#### **Conocimientos Propios**

A excepción de las estipulaciones siguientes, el Acuerdo no implica ninguna cesión o licencia de derechos de la Parte poseedora sobre sus Conocimientos Propios.

Nada en el presente Acuerdo prohíbe a la Parte poseedora utilizar de cualquier modo sus Conocimientos Propios para sí misma o con cualquier tercero de su elección.

#### **Resultados – Principios**

Las Partes que hayan generado Resultados en común son, por principio, copropietarias.

No obstante, las Partes originarias de un Resultado desarrollado en común podrán concertarse para atribuir su propiedad a una de ellas.

Las Partes copropietarias firmarán, por acto separado y antes de cualquier explotación, un acuerdo que defina la repartición de las cuotas definidas según su contribución, así como los derechos y obligaciones relacionados.

En caso de que los Resultados desarrollados en común fueran generados en parte por el personal de una estructura común de investigación (de tipo « Unité Mixte de Recherche »), las tutelas de dicha estructura se considerarán como una sola Parte copropietaria. Se entiende que dichas tutelas se ocuparán de la repartición entre ellas de la cuota de copropiedad que se les atribuye, conforme al convenio que rige la estructura.

## ***V-2 : Propriété des Connaissances Propres et des Résultats***

*Les principes visés ci-dessous s'appliquent aux Connaissances Propres et aux Résultats ainsi qu'à la propriété intellectuelle dérivée des collaborations mises à exécution dans le cadre d'accords spécifiques entre les Parties.*

### ***Connaissances Propres***

*A l'exception des stipulations ci-après, l'Accord n'emporte aucune cession ou licence des droits de la Partie détentrice sur ses Connaissances Propres.*

*Rien dans le présent Accord n'interdit à la Partie détentrice d'utiliser de quelque manière que ce soit ses Connaissances Propres pour elle-même ou avec tout tiers de son choix.*

### ***Résultats – Principes***

*Les Parties ayant généré des Résultats en commun en sont par principe copropriétaires.*

*Toutefois, les Parties à l'origine d'un Résultat développé en commun pourront se concerter afin d'en attribuer la propriété à l'une d'entre elles.*

*Les Parties copropriétaires signeront, par acte séparé et avant toute exploitation, un accord définissant la répartition des quotes-parts définies à hauteur de leur contribution ainsi que les droits et obligations s'y rapportant.*

*Dans le cas où des Résultats développés en commun seraient générés en partie par le personnel d'une structure commune de recherche (de type « Unité Mixte de Recherche (UMR) »), les tutelles de ladite structure seront considérées comme une seule Partie copropriétaire. Il est entendu que lesdites tutelles feront leur affaire de la répartition entre elles de la quote-part de copropriété qui leur est attribuée, conformément à la convention régissant la structure.*

## **V-3: Protección de los Resultados**

Las Partes decidirán juntas si los Resultados desarrollados en común deben ser objeto de demandas de patente entregadas a sus nombres conjuntos y designarán entre ellas la que se encargará de efectuar las formalidades de entrega y vigencia. Podrán asimismo decidir designar a un tercero para efectuar esas formalidades.

Cada Parte se ocupará de la remuneración de sus inventores.

Los gastos de entrega, obtención y vigencia de las patentes nuevas poseídas en copropiedad correrán a cargo de ambas Partes en función de las cuotas.

Las Partes decidirán conjuntamente un acuerdo específico para la protección de los Resultados desarrollados en común, en particular para los países en los que se entregarán solicitudes de patente, la repartición de los costes de entrega y vigencia de las patentes, así como la Parte responsable de la protección y la transferencia de las tecnologías procedentes de las invenciones.

Cuando los Resultados desarrollados en común dependen del derecho de autor, un reglamento de copropiedad entre las Partes en indivisión definirá los derechos poseídos por las Partes Copropietarias, especialmente de cara a la especificidad de los Resultados desarrollados en común obtenidos y las condiciones de acceso y utilización que desean quedarse.

### ***V-3 : Protection des Résultats***

*Les Parties décideront ensemble si les Résultats développés en commun doivent faire l'objet de demandes de brevet déposées à leurs noms conjoints, et désigneront parmi elles celle qui sera chargée d'effectuer les formalités de dépôt et de maintien en vigueur. Elles pourront aussi décider de désigner un tiers pour effectuer ces formalités.*

*Chaque Partie gèrera la rémunération de ses inventeurs.*

*Les frais de dépôt, d'obtention et de maintien en vigueur des brevets nouveaux détenus en copropriété seront supportés par les Parties en fonction des quotes-parts.*

*Les Parties décideront conjointement d'un accord spécifique pour la protection des Résultats développés en commun, en particulier pour les pays dans lesquels des demandes de brevet seront déposées ainsi que du partage des coûts de dépôt et de maintien des brevets, ainsi que la Partie responsable de la protection et du transfert des technologies issues des inventions.*

*Lorsque les Résultats développés en commun relèvent du droit d'auteur, un règlement de copropriété entre les indivisaires définira les droits détenus par les Parties copropriétaires notamment au regard de la spécificité des Résultats développés en commun obtenus et des conditions d'accès et d'utilisation qu'elles souhaitent se réserver.*

### **V-4: Utilización y explotación de los Conocimientos Propios y los Resultados**

#### ***Utilización y explotación de los Conocimientos Propios***

Para la duración del Acuerdo y sin perjuicio de derechos otorgados a terceros, cada Parte concede sin compensación financiera un derecho de utilización de sus Conocimientos Propios a la otra Parte, previa petición escrita de la misma cuando los necesite para ejecutar el Acuerdo.

Si la explotación por una de las Partes de los Resultados requiere la utilización de los Conocimientos Propios de la otra Parte, ésta se esfuerza, sin perjuicio de los derechos otorgados a terceros, por favorecer dicha explotación. Las condiciones de utilización de los derechos anteriores se fijan entonces contractualmente, caso por caso.

La Parte poseedora de los Conocimientos Propios se compromete a conceder dichas licencias en condiciones comerciales normales para el sector de aplicación considerado.



Estos derechos serán no exclusivos, no cesibles y sin derecho de sublicencia, salvo acuerdo previo y escrito de la Parte poseedora.

### ***Utilización y explotación de los Resultados***

Cada Parte es libre de explotar los Resultados que ha desarrollado sola.

Las Partes definirán, en un acuerdo específico y en un plazo razonable, los términos precisos y las cláusulas para la utilización y la explotación de los Resultados desarrollados en común.

Salvo indicación contraria, cada Parte puede utilizar libre y gratuitamente los Resultados desarrollados en común para sus necesidades propias de investigación y docencia.

Salvo indicación contraria, los derechos de explotación, directamente hecha por una Parte o a través de concesión de licencia, se distribuirán proporcionalmente a las contribuciones de las Partes a los Resultados desarrollados en común que puedan ser objeto de una transferencia de tecnología.

### ***V-4 : Utilisation et exploitation des Connaissances Propres et des Résultats***

#### ***Utilisation et exploitation des Connaissances Propres***

*Pour la durée de l'Accord et sous réserve des droits consentis à des tiers, chaque Partie concède sans contrepartie financière un droit d'utilisation de ses Connaissances Propres à l'autre Partie sur demande écrite de celle-ci lorsqu'elles lui sont nécessaires pour exécuter l'Accord.*

*Si l'exploitation par l'une des Parties des Résultats nécessite l'utilisation des Connaissances Propres de l'autre Partie, celle-ci s'efforce, sous réserve des droits consentis à des tiers, de favoriser cette exploitation. Les conditions d'utilisation des droits antérieurs sont alors fixées contractuellement au cas par cas.*

*La Partie détentrice des Connaissances Propres s'engage à concéder lesdites licences à des conditions commerciales normales pour le secteur d'application considéré.*

*Ces droits seront non exclusifs, non cessibles et sans droit de sous-licence sauf accord préalable et écrit de la Partie détentrice.*

#### ***Utilisation et exploitation des Résultats***

*Chaque Partie est libre d'exploiter les Résultats qu'elle a développés seule.*

*Les Parties définiront dans un accord spécifique, et dans un délai raisonnable, les termes précis et les clauses pour l'utilisation et l'exploitation des Résultats développés en commun.*

*Sauf indication contraire, chaque Partie peut utiliser librement et gratuitement les Résultats développés en commun pour ses besoins propres de recherche et d'enseignement.*

*Sauf indication contraire, les redevances d'exploitation, que celles-ci soit faites directement par une Partie ou par voie de concession de licence, seront distribuées proportionnellement aux contributions des Parties aux Résultats développés en commun pouvant faire l'objet d'un transfert de technologie.*

## ARTÍCULO VI: confidencialidad - publicaciones

### Confidencialidad

«Informaciones Confidenciales» designa todas las informaciones y/o todos los datos, independientemente de su forma y naturaleza, incluyendo por ejemplo cualquier documento escrito o impreso, muestra, modelo y/o conocimiento patentable o no, comunicado por una Parte a la otra Parte a título del Acuerdo, para las que la Parte que comunica esas informaciones haya indicado de manera no equívoca su carácter confidencial, o en el caso de una comunicación oral, visual o en un soporte no marcable, haya dado a conocer oralmente su carácter confidencial en el momento de la comunicación y haya confirmado por escrito ese carácter en un plazo de treinta (30) días calendarios.

Las Partes reconocen que los Resultados desarrollados por una Parte sola y los Conocimientos Propios de la otra Parte constituyen Informaciones Confidenciales.

Cada una de las Partes, aunque esté autorizada a hacerlo, transmitirá a la otra Parte simplemente las Informaciones Confidenciales que considere necesarias para la realización del Acuerdo.

Ninguna estipulación del Acuerdo se podrá interpretar para obligar a una de las Partes a comunicar sus Informaciones Confidenciales a la otra Parte.

La Parte que recibe una Información Confidencial (más abajo designada la «Parte receptora») y la otra Parte (más abajo designada la «Parte emisora») se compromete, durante el periodo del Acuerdo y durante los cinco (5) años que sigan el final del Acuerdo, independientemente de la causa, a que las Informaciones Confidenciales que emanen de la Parte emisora:

- a) se protejan y conserven estrictamente confidenciales,
- b) sólo se comuniquen a los miembros de su personal, a sus AFILIADOS o a sus subcontratistas que tengan que conocerlas para la realización del Acuerdo y siempre que tengan obligaciones de confidencialidad al menos tan estrictas como las resultantes del presente documento,
- c) sólo sean utilizadas por las personas consideradas en b) más arriba con la finalidad definida por el Acuerdo,
- d) sólo se copien, reproduzcan o dupliquen total o parcialmente con fines de realización del Acuerdo.

Todas las Informaciones Confidenciales y sus reproducciones, transmitidas por una Parte a la otra Parte, seguirán siendo la propiedad de la Parte emisora, sin perjuicio de derechos de terceros, y deberán restituirse a esta última o destruirse previa petición suya, a excepción de una copia que podrá conservarse con fines de archivado.

En todo caso, la Parte receptora sigue siendo responsable de cara a la Parte emisora del respeto por parte de sus afiliados y subcontratistas de las obligaciones previstas en el presente artículo.

La Parte receptora no tendrá ninguna obligación y no se verá sometida a ninguna restricción de cara a todas las Informaciones Confidenciales de las que pueda probar:

- a) que han entrado en el dominio público previamente a su divulgación o después de ésta, pero en ese caso en ausencia de cualquier falta de la Parte receptora,
- b) que estaban lícitamente en su posesión antes de haberlas recibido de la Parte emisora,
- c) que las habían recibido de un tercero autorizado a comunicarlas,
- d) que su utilización o comunicación había sido autorizada por escrito por la Parte emisora,
- e) que las había desarrollado de manera independiente y de buena fe personal de la Parte receptora que no había accedido a esas Informaciones Confidenciales.

En caso de que la comunicación de Informaciones Confidenciales la imponga la aplicación de una disposición legal o reglamentaria o en el marco de un procedimiento judicial, administrativo o arbitral, esta comunicación debe limitarse a lo estricto necesario. La Parte receptora se compromete a informar inmediata y previamente a cualquier comunicación a la Parte emisora, con el fin de permitir a ésta última tomar las medidas apropiadas a tal efecto para preservar su carácter confidencial.

Se conviene expresamente entre las Partes que la comunicación por las Partes entre ellas de Informaciones Confidenciales, a título del Acuerdo, no puede en ningún caso interpretarse para conferir de manera expresa o implícita a la Parte receptora un derecho cualquiera, por ejemplo de propiedad intelectual (en forma de licencia o cualquier otro medio) sobre las Informaciones Confidenciales.

### **Publicaciones y presentaciones orales o expuestas**

Cualquier proyecto de comunicación, especialmente mediante publicación, presentación en cualquier soporte o forma, relativo al Acuerdo, a los Resultados desarrollados en común o que integre los Resultados desarrollados por una u otra de las Partes, deberá recibir, durante el periodo del Acuerdo y los dos (2) años que sigan su expiración o rescisión, el acuerdo previo escrito de la otra Parte. Esta otra Parte dará a conocer su decisión en un plazo máximo de sesenta (60) días calendarios a partir de la fecha de notificación de la solicitud, pudiendo consistir esta decisión en:

- aceptar sin reservas el proyecto de comunicación; o
- pedir que las Informaciones Confidenciales que les pertenezcan se retiren del proyecto de comunicación; o
- pedir modificaciones, en particular si algunas informaciones contenidas en el proyecto de comunicación pudieran perjudicar la explotación industrial y comercial de los Conocimientos Propios y/o Resultados; o
- pedir que la comunicación se difiera si las causas reales y serias parecen exigirlo, en particular si algunas informaciones contenidas en el proyecto de publicación o de comunicación deben ser objeto de una protección a título de la propiedad industrial.

No obstante, ninguna de las Partes podrá rechazar, en ese caso, su acuerdo a una publicación o comunicación más allá de un plazo de dieciocho (18) meses después de la primera sumisión del proyecto concernido.

En ausencia de respuesta de una Parte al final de este plazo de sesenta días (60) calendarios, su acuerdo se considerará aceptado.

Al final del plazo de los dos (2) años, cualquier publicación o comunicación se hará en el respeto de las obligaciones de confidencialidad estipuladas en el artículo VI-Confidencialidad más arriba.

Estas comunicaciones deberán mencionar el concurso aportado por cada una de las Partes a la realización del Acuerdo.

Sin embargo, esas estipulaciones no podrán obstaculizar:

- ni la obligación que incumbe a cada una de las personas que participa al Acuerdo de producir un informe de actividad para el establecimiento de que depende;
- ni la defensa de tesis de los investigadores cuya actividad científica está relacionada con el objeto del Acuerdo. Esta defensa se organiza en el respeto de la reglamentación universitaria en vigor. Esta defensa podrá organizarse a puertas cerradas cada vez que sea necesario.

## **ARTICLE VI : confidentialité - publications**

### **Confidentialité**

« Informations Confidentielles » désigne toutes les informations et/ou toutes les données sous quelque forme et de quelque nature qu'elles soient - incluant notamment tous documents écrits ou imprimés, tous échantillons, modèles et/ou connaissances brevetables ou non, brevetées ou non, communiquées par une Partie à l'autre Partie au titre de l'Accord, pour lesquelles la Partie qui communique ces informations a indiqué de manière non équivoque leur caractère confidentiel, ou dans le cas d'une communication orale, visuelle ou sur un support non marquable, a fait connaître oralement leur caractère confidentiel au moment de la communication et a confirmé par écrit ce caractère dans un délai de trente (30) jours calendaires.

Les Parties reconnaissent que les Résultats développés par une Partie seule et les Connaissances Propres de l'autre Partie constituent des Informations Confidentielles.

Chacune des Parties, pour autant qu'elle soit autorisée à le faire, transmettra à l'autre Partie ses seules Informations Confidentielles qu'elle juge nécessaires à la réalisation de l'Accord.

Aucune stipulation de l'Accord ne peut être interprétée comme obligeant l'une des Parties à communiquer ses Informations Confidentielles à l'autre Partie.

La Partie qui reçoit une Information Confidentielle (ci-après désignée la « Partie récipiendaire ») de l'autre Partie (ci-après désignée la « Partie émettrice ») s'engage, pendant la durée de l'Accord et pendant les cinq (5) ans qui suivent la fin de l'Accord, quelle qu'en soit la cause, à ce que les Informations Confidentielles émanant de la Partie émettrice :

- a) soient protégées et gardées strictement confidentielles ;
- b) ne soient communiquées qu'aux seuls membres de son personnel, à ses affiliés ou à ses sous-traitants ayant à en connaître pour la réalisation de l'Accord et sous réserve qu'ils soient tenus d'obligations de confidentialité au moins aussi strictes que celles résultant des présentes ;
- c) ne soient utilisées par lesdites personnes visées au b) ci-dessus que dans le but défini par l'Accord ;
- d) ne soient copiées, reproduites ou dupliquées totalement ou partiellement qu'aux fins de réalisation de l'Accord.

Toutes les Informations Confidentielles et leurs reproductions, transmises par une Partie à l'autre Partie, resteront la propriété de la Partie émettrice sous réserve des droits des tiers et devront être restituées à cette dernière ou détruites sur sa demande, à l'exception d'une copie qui pourra être conservée à des seules fins d'archivage.

En tout état de cause, la Partie récipiendaire reste responsable envers la Partie émettrice du respect par ses affiliés et sous-traitants des obligations prévues au présent article.

La Partie récipiendaire n'aura aucune obligation et ne sera soumise à aucune restriction eu égard à toutes les Informations Confidentielles dont elle peut apporter la preuve :

- a) qu'elles sont entrées dans le domaine public préalablement à leur divulgation ou après celle-ci mais dans ce cas en l'absence de toute faute de la Partie récipiendaire ;
- b) qu'elles étaient licitement en sa possession avant de les avoir reçues de la Partie émettrice ;
- c) qu'elles ont été reçues d'un tiers autorisé à les communiquer ;
- d) que leur utilisation ou communication a été autorisée par écrit par la Partie émettrice ;

e) qu'elles ont été développées de manière indépendante et de bonne foi par des personnels de la Partie récipiendaire n'ayant pas eu accès à ces Informations Confidentielles.

Dans le cas où la communication d'Informations Confidentielles est imposée par l'application d'une disposition légale ou réglementaire ou dans le cadre d'une procédure judiciaire, administrative ou arbitrale, cette communication doit être limitée au strict nécessaire. La Partie récipiendaire s'engage à informer immédiatement et préalablement à toute communication la Partie émettrice afin de permettre à cette dernière de prendre les mesures appropriées à l'effet de préserver leur caractère confidentiel.

Il est expressément convenu entre les Parties que la communication par les Parties entre elles d'Informations Confidentielles, au titre de l'Accord, ne peut en aucun cas être interprétée comme conférant de manière expresse ou implicite à la Partie récipiendaire un droit quelconque, notamment de propriété intellectuelle (sous forme d'une licence ou par tout autre moyen) sur les Informations Confidentielles.

#### **Publications et présentations orales ou affichées**

Tout projet de communication, notamment par voie de publication, présentation sous quelque support ou forme que ce soit, relatif à l'Accord, aux Résultats développés en commun ou intégrant les Résultats développés par l'une ou l'autre des Parties, devra recevoir, pendant la durée de l'Accord et les deux (2) ans qui suivent son expiration ou sa résiliation, l'accord préalable écrit de l'autre Partie.

Cette autre Partie fera connaître sa décision dans un délai maximum de soixante (60) jours calendaires à compter de la date de notification de la demande, cette décision pouvant consister :

- à accepter sans réserve le projet de communication ; ou
- à demander que les Informations Confidentielles leur appartenant soient retirées du projet de communication ; ou
- à demander des modifications, en particulier si certaines informations contenues dans le projet de communication sont de nature à porter préjudice à l'exploitation industrielle et commerciale des Connaissances Propres et/ou Résultats ; ou
- à demander que la communication soit différée si des causes réelles et sérieuses leur paraissent l'exiger, en particulier si des informations contenues dans le projet de publication ou de communication doivent faire l'objet d'une protection au titre de la propriété industrielle.

Toutefois, aucune des Parties ne pourra refuser dans ce cas son accord à une publication ou communication au-delà d'un délai de dix-huit (18) mois suivant la première soumission du projet concerné.

En l'absence de réponse d'une Partie à l'issue de ce délai de soixante jours (60) calendaires, son accord sera réputé acquis.

A l'issue du délai des deux (2) ans, toute publication ou communication se fera dans le respect des obligations de confidentialité stipulées à l'article VI-Confidentialité ci-avant.

Ces communications devront mentionner le concours apporté par chacune des Parties à la réalisation de l'Accord.

Toutefois, ces stipulations ne pourront faire obstacle :

- ni à l'obligation qui incombe à chacune des personnes participant à l'Accord de produire un rapport d'activité à l'établissement dont elle relève ;

- *ni à la soutenance de thèse des chercheurs dont l'activité scientifique est en relation avec l'objet de l'Accord. Cette soutenance est organisée dans le respect de la réglementation universitaire en vigueur. Cette soutenance pourra être organisée à huis clos à chaque fois que cela est nécessaire.*

## **ARTICULO VII : protección de los datos personales**

En el contexto de este Acuerdo, las Partes, en lo que les concierne, están obligadas a intercambiar datos personales.

Como tal, las Partes se comprometen a tomar todas las precauciones necesarias e implementar las medidas técnicas y organizativas adecuadas para preservar la seguridad y confidencialidad de los datos recopilados y procesados. Identifican dentro de ellos a la persona responsable de la protección de datos. Los datos intercambiados entre las Partes se limitan a lo siguiente:

- Nombre y apellidos de los alumnos participantes en el proyecto.
- Nombre, nombres y calidad del personal académico involucrado en el proyecto,
- Información relativa a las matriculas académicas y educativas de los estudiantes universitarios.
- Apuntes (transcripciones) y ECTS validados por estudiantes.

Estos datos se mantendrán, dentro del límite del objetivo perseguido, y se archivarán.

Las Partes, como co-responsables, se comprometen a informar a las personas sobre la recopilación de datos que les concierne, el propósito del procesamiento y la duración de los datos y sus derechos, incluidos los procedimientos para ejercerlos.

## **ARTICLE VII : Protection des données à caractère personnel**

*Dans le cadre de la présente convention, les Parties, pour ce qui les concernent, sont amenées à échanger des données à caractère personnel.*

*A ce titre, les Parties s'engagent à prendre toute précaution utile et à mettre en œuvre les mesures techniques et organisationnelles appropriées afin de préserver la sécurité et la confidentialité des données collectées et traitées. Elles identifient en leur sein la personne responsable de la protection des données.*

*Les données échangées entre les Parties sont limitées aux suivantes :*

- *nom et prénoms des étudiants participant au projet,*
- *nom, prénoms et qualité des personnels universitaires participant au projet,*
- *informations relatives aux inscriptions universitaires d'ordre administratif et pédagogique des étudiants*
- *notes (relevés de notes) et ECTS validés par les étudiants*

*Ces données seront conservées, dans la limite de l'objectif poursuivi, et archivées.*

*Les Parties, en tant que co-responsables de traitement, s'engagent à informer les personnes de la collecte des données les concernant, de la finalité du traitement et de la durée de conservation desdites données ainsi que de leurs droits, notamment des modalités pour les exercer.*

## **ARTÍCULO VIII: duración, rescisión y modificación**

El presente Acuerdo entra en vigor a partir de la fecha de su firma por ambas Partes.

Se firma para una duración de cinco (5) años y renovable por plazo expreso.

Puede ser revocado por una de las Partes con un preaviso de seis (6) meses.

En cualquier caso, la denuncia de este acuerdo no puede obstaculizar la realización normal de los estudios o de los trabajos de investigación en curso del personal o de los estudiantes.

Cualquier cláusula adicional o modificación al presente Acuerdo, cualquier solicitud de renovación, aportada de mutuo acuerdo por las Partes, debe seguir un procedimiento idéntico al previsto para la adopción del Acuerdo.

**ARTICLE VIII : durée, résiliation et modification**

*Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date de sa signature par les deux Parties.  
Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans et renouvelable par voie expresse à échéance.  
Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis de six (6) mois.  
En tout état de cause, la dénonciation de cet accord ne peut faire obstacle à l'achèvement normal des études ou travaux de recherche en cours des personnels ou des étudiants accueillis.  
Toute demande de renouvellement, toute modification au présent Accord décidées d'un commun accord par les Parties doivent suivre une procédure identique à celle prévue pour l'adoption de l'Accord.*

**ARTICULO IX : litigios**

Este Acuerdo está redactado en español y francés en dos copias de igual valor. En el caso de una disputa entre las Partes derivada de la interpretación o ejecución de este Acuerdo, la versión francesa prevalecerá para ambas Partes. Este Acuerdo está sujeto a la ley francesa.

**ARTICLE IX : litiges**

*Le présent accord est rédigé en espagnol et en français en deux exemplaires d'égale valeur. En cas de litige entre les Parties né de l'interprétation ou de l'exécution du présent accord, la version française fait foi pour les deux Parties. Le présent Accord est soumis au droit français.*

Fait à Toulouse, le :	Hecho en Aguascalientes, el:
<i>Le Président de l'Université Toulouse III - Paul Sabatier, France</i>	El Rector de la Universidad Autónoma de Aguascalientes, México
<b>PR. JEAN-PIERRE VINEL</b>	<b>DR. EN C. FRANCISCO JAVIER AVELAR GONZÁLEZ</b>
Sceau de l'établissement	Sello del Establecimiento



**ACORDO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA, BRASIL E UNIVERSITÉ TOULOUSE III – PAUL SABATIER, FRANÇA**

**ACCORD DE COOPERATION INTERNATIONALE ENTRE L'UNIVERSITE FEDERALE DE SANTA MARIA, BRESIL ET L'UNIVERSITÉ TOULOUSE III – PAUL SABATIER, FRANCE**

A UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA (doravante designada UFSM), Estado do Rio Grande do Sul, Brasil, representada pelo seu Magnífico Reitor, Paulo Afonso Burmann, e UNIVERSITÉ TOULOUSE III – PAUL SABATIER, com sede em Toulouse, France, aqui representada pelo seu Reitor, Jean-Pierre Vinel, por meio desse ACORDO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL, desejam colaborar em atividades, consoante as seguintes cláusulas e condições

L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DE SANTA MARIA (ci-après dénommée UFSM), État du Rio Grande do Sul (Brésil), représentée par son recteur, Paulo Afonso Burmann, et l'UNIVERSITÉ TOULOUSE III - PAUL SABATIER (ci-après dénommée UPS), Toulouse (France), représentée par son Président, Jean-Pierre Vinel, souhaite collaborer dans le cadre de cet ACCORD DE COOPÉRATION INTERNATIONALE selon les clauses et conditions exposées dans ce document.

UFSM e UPS são definidos como "as Partes".

UFSM et UPS sont définies comme « les Parties ».

CONSIDERANDO o profundo interesse de que se reveste o estreitamento das relações técnico-científicas e culturais entre o Brasil e a França;

CONSIDÉRANT le profond intérêt porté au renforcement des relations technico-scientifiques et culturelles entre le Brésil et la France ;

CONSIDERANDO o interesse comum de promover e estimular o ensino, e os avanços científico-pedagógicos dos dois países;

CONSIDÉRANT l'intérêt commun de promouvoir et de stimuler l'enseignement et les avancées scientifiques et pédagogiques des deux pays ;

CONSIDERANDO a necessidade de nossas instituições aumentarem as habilidades profissionais dos recursos humanos;

CONSIDÉRANT la nécessité pour les Parties d'accroître les compétences professionnelles de leurs personnels ;

CONSIDERANDO o desejo de incrementar o intercâmbio e a cooperação técnica-científica com o objetivo de fortalecer a pesquisa científica institucional e os programas de desenvolvimento entre os dois países;

CONSIDÉRANT la volonté d'intensifier les échanges et la coopération techniques et scientifiques en vue de renforcer les programmes de recherche scientifique et de développement institutionnels entre les deux pays ;

CONSIDERANDO que a qualidade e a vitalidade do ensino superior dependem de futura cooperação técnico-científica e cultural entre países, e que vantagens recíprocas podem levar a uma cooperação mais estreita e a objetivos comuns;

CONSIDÉRANT que la qualité et la vitalité de l'enseignement supérieur dépendent de la coopération scientifique et technique future entre les pays, et que des liens plus étroits et des objectifs communs sont des avantages réciproques ;

I - Ambas as instituições firmatárias procurarão estimular e implementar programas de cooperação técnico-científica e cultural, em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países e com as Normas de Direito Internacional. Este acordo diz respeito

I – Les Parties chercheront à stimuler et à mettre en œuvre des programmes de coopération technico-scientifique et culturelle conformément à la législation en vigueur dans leurs pays respectifs et au droit international. Cet accord concerne les disciplines des Sciences et de l'Ingénierie.





às disciplinas de Ciências e Engenharia.

II - A cooperação incluirá a transferência de conhecimentos e experiências e/ou qualquer outra atividade de interesse comum relacionada a ensino, pesquisa, administração universitária e capacitação de recursos humanos, incluindo o intercâmbio de docentes, alunos e técnico-administrativos.

III - Cada atividade a ser desenvolvida como parte deste Acordo deve ser proposta em um projeto que especifique os objetivos, um planejamento, um cronograma, os recursos humanos e materiais necessários.

IV - Cada instituição indicará um coordenador responsável por gerar convênios, estabelecer prioridades e administrar o programa. Cada coordenador pode designar sub-coordenadores específicos para cada atividade do programa, quando julgar necessário.

V - A cooperação empreendida em decorrência do presente Acordo será baseada na participação conjunta das duas instituições e com base na reciprocidade e na equivalência de ações, com o propósito de acelerar e assegurar a expansão qualitativa e quantitativa no ensino superior. As ações poderão incluir:

a) Intercâmbio de Professores – com a apresentação por escrito de credenciais, atividades propostas e uma carta convite;

b) Intercâmbio de Alunos – com a apresentação por escrito de credenciais, formulários adequadamente preenchidos e uma carta de aceitação da instituição de destino;

c) Intercâmbio de Pessoal Técnico-administrativo – com a apresentação por escrito de credenciais, atividades propostas e uma carta convite;

d) Pesquisa Conjunta – com base em proposta(s) específica(s), qualificação dos docentes participantes, aprovação das duas instituições e apoio de outras fontes financiadoras;

e) Uso de Instalações – uso de laboratórios, equipamentos e acervo bibliográfico, envolvendo programas

II – La coopération comprend le transfert de connaissances et d'expériences et / ou toute autre activité d'intérêt commun liée à l'enseignement, à la recherche, à la gestion des universités et aux ressources humaines, y compris l'échange d'enseignants, d'étudiants et de personnels techniques et administratifs.

III – Chaque activité à développer dans le cadre de cet accord fera l'objet d'une convention d'application qui précisera les objectifs, un calendrier, les ressources humaines et matérielles nécessaires.

IV – Chaque Partie nommera un coordinateur chargé de suivre les collaborations, de hiérarchiser les demandes et de gérer le programme en commun avec le coordinateur de l'autre Partie. Chaque coordinateur peut désigner des sous-coordinateurs spécifiques pour chaque activité du programme, s'il le juge nécessaire.

V – La coopération entreprise dans le cadre du présent accord repose sur la participation conjointe des deux Parties et sur la base de la réciprocité et de l'équivalence des actions, dans le but d'accélérer et d'assurer l'expansion qualitative et quantitative de l'enseignement supérieur. Les actions peuvent inclure :

a) Échange d'enseignants ou enseignants-chercheurs qualifiés – avec un projet précis et munis d'une lettre d'invitation de l'université d'accueil ;

b) Échange d'étudiants - avec un programme d'échange, une demande formelle et munis d'une lettre d'acceptation de l'université d'accueil ;

c) Échange de personnels techniques ou administratifs – avec un projet précis et munis d'une lettre d'invitation de l'université d'accueil ;

d) Projet de Recherche commun - sur la base de propositions spécifiques, de la qualification des personnels participants, de l'approbation des Parties et de l'obtention des sources de financement adéquates ;

e) Accès aux ressources matérielles – des laboratoires, équipements et bibliothèques pour la réalisation des programmes d'intérêt mutuel ;



estabelecidos em função de interesses comuns;

f) Outras Ações em Cooperação – ações não expressas aqui, entretanto, consideradas relevantes no futuro por ambas as instituições envolvidas;

g) Programas detalhados para a realização dessas atividades serão negociados e firmados em documentos adicionais consoante com este Acordo.

VI - As cláusulas acima referidas permitem a participação de outras instituições universitárias e não universitárias, desde que essas assinem um convênio em conformidade com os objetivos deste Acordo e que tenham a permissão escrita das duas instituições firmatárias do presente documento.

VII - Durante a participação em atividades conformes a esse Acordo, os participantes de ambas as instituições firmatárias estão sujeitos às regras legais de suas instituições de origem.

VIII - Ambas as instituições concordam que a intensidade e o tipo de cooperação prática está restrita pelos recursos financeiros de cada instituição. Nesse sentido, o planejamento programático será adotado em função dessas restrições.

IX - Servidores e estudantes envolvidos no acordo aqui referido poderão participar nos programas de intercâmbio e pagarão taxas acadêmicas, caso existam na instituição de origem, apenas para a sua instituição. Despesas com viagem, acomodação e outros ficarão a cargo do estudante/servidor. A existência do presente acordo não acarretará, para as instituições envolvidas, qualquer obrigação relativa ao financiamento do aluno/servidor o que não impede de havendo interesse/possibilidade a instituição o expresse por meio de documento formal.

X - A responsabilidade pela participação nas atividades do convênio fica restrita ao participante em caso de verificação de sua negligência.

XI - Membros técnico-administrativos e estudantes participantes de programas de intercâmbio devem providenciar seguro de viagem contra doença e acidentes que venham

f) D'autres coopérations non explicitement exprimées mais considérées comme pertinentes par les Parties, pourront dans le futur être développées ;

g) Les programmes détaillés pour la réalisation des activités seront négociés et présentés dans les conventions d'application.

VI – Cet accord est établi entre les deux Parties signataires. Si d'autres institutions universitaires ou non universitaires devaient participer à la réalisation de certains projets définis dans le cadre de cet accord, une nouvelle convention permettrait d'acter l'extension de cet accord aux autres partenaires.

VII - Lors de la participation à des activités conformément au présent accord, les participants des deux universités sont soumis aux règles juridiques de leurs universités d'origine.

VIII – Les parties considèrent que la coopération est conditionnée par les ressources financières de chaque université pour la réalisation des projets qui seront dimensionnés en conséquence.

IX– Chaque Partie supportera les coûts de participation de ses membres, en particulier les frais de voyage et séjour. Les étudiants participant à l'échange au titre de la formation seront régulièrement inscrits dans les deux universités mais n'acquitteront les droits d'inscription que dans leur université d'origine.

X – La responsabilité de chaque personne participant aux activités de ce programme est limitée aux dommages causés par des actes intentionnels.

XI – Les membres du personnel permanent et les étudiants participant aux programmes d'échange doivent disposer d'une assurance maladie et accidents qui pourraient survenir



a ocorrer durante a visita ao país anfitrião.

XII - Todas as apresentações e publicações formais resultantes de colaboração entre as duas instituições sob os termos e as condições deste Acordo devem dar reconhecimento a este convênio.

XIII – Este acordo terá uma validade de 5 anos.

Para fins de correspondências/contato a respeito deste acordo devem-se utilizar os seguintes endereços de cada instituição:

**Universidade Federal de Santa Maria/UFSM**  
Cidade Universitária "Prof. Mariano da Rocha Filho",  
Camobi, Av. Roraima, nº 1000,  
Reitoria, Secretaria de Apoio Internacional  
CEP: 97105-900, Santa Maria, Rio Grande do Sul, BRASIL  
E-mail: sai@ufsm.br  
Telefone: +55 (55) 3220-8774

#### **Université Toulouse III – Paul Sabatier**

Département des Relations européennes,  
internationales et de la coopération  
18 rte de Narbonne  
31062 Toulouse cedex 9  
France  
E-mail : dreic@univ-tlse3.fr  
Téléphone : +33 (0)5 61 55 66 11

XIV - O presente Acordo vigorará a partir da data de assinatura. O participante que dele se desinteressar deverá comunicar ao outro a sua intenção de rescindi-lo, com a antecedência mínima de noventa dias, ficando ressalvadas as atividades em andamento até a data de sua conclusão.

XV - Cada universidade permanece proprietária de quaisquer direitos de propriedade intelectual que detinha anteriormente no início de qualquer cooperação sob este contrato. Os resultados obtidos durante os programas conjuntos não podem dar lugar ao patenteamento ou exploração comercial de um



pendant leur visite du pays hôte.

Celle-ci est prise en charge par l'université d'appartenance pour son personnel permanent.

XII – Toutes les présentations formelles et les publications résultant de cette collaboration doivent mentionner l'existence de cet accord.

XIII – Le présent accord aura une validité de 5 ans.

Aux fins de correspondance et de contact concernant le présent accord, les adresses suivantes de chaque université doivent être utilisées :

**Universidade Federal de Santa Maria**  
Cidade Universitária "Prof. Mariano da Rocha Filho",  
Camobi, Av. Roraima, nº 1000,  
Reitoria, Secretaria de Apoio Internacional  
CEP: 97105-900, Santa Maria, Rio Grande do Sul, BRASIL  
E-mail: sai@ufsm.br  
Téléphone: +55 (55) 3220-8774

#### **Université Toulouse III – Paul Sabatier**

Département des Relations européennes,  
internationales et de la coopération  
118 rte de Narbonne  
31062 Toulouse cedex 9  
France  
E-mail : dreic@univ-tlse3.fr  
Téléphone : +33 (0)5 61 55 66 11

XIV – le présent accord entrera en vigueur à partir de la date de signature. Le présent accord peut être dénoncé par chacune des Parties. La résiliation doit être notifiée avec un préavis de 90 jours. Les Parties s'engagent pour autant à ce que tous les projets en cours soient menés à leur terme.

XV - Chaque Partie demeure détentrice de tout droit de propriété intellectuelle qu'elle possédait antérieurement au début de toute coopération réalisée dans le cadre de cet accord. Les résultats obtenus au cours des programmes communs ne peuvent donner lieu à une prise de brevet ou à une exploitation commerciale d'une



dos estabelecimentos sem a autorização por escrito do outro. Sempre que possível, potenciais patentes são arquivados em conjunto. Se alguém renuncia, ou não responde dentro de trinta dias, o outro tem o direito de depositá-los em seu próprio nome. A publicação ou a livre troca de resultados científicos não dá origem a qualquer autorização prévia ou compensação financeira, a menos que a confidencialidade seja anexada a este programa sob um acordo industrial ou as regras de pesquisa pública.

No contexto deste Acordo, as Partes, no que lhes diz respeito, são obrigadas a trocar dados pessoais.

Como tal, as Partes comprometem-se a tomar todas as precauções necessárias e a implementar as medidas técnicas e organizacionais apropriadas para preservar a segurança e a confidencialidade dos dados coletados e processados<sup>1</sup>. Eles identificam dentro deles a pessoa responsável pela proteção de dados

Os dados trocados entre o UPS e a UFSM são limitados ao seguinte:

Nome e nome dos alunos que participam do projeto,

Nome, primeiro nome e qualidade do pessoal acadêmico envolvido no projeto; Informações relativas a matrículas universitárias acadêmicas e educacionais de estudantes.

Notas (transcrições) e ECTS validado por estudantes.

Esses dados serão mantidos dentro do limite do objetivo perseguido e arquivados.

A UPS e a UFSM, como co-controladores de processamento, comprometem-se a informar as pessoas sobre a recolha de dados que lhes digam respeito, a finalidade do processamento e o período de conservação dos referidos dados e dos seus direitos, incluindo como exercê-los.

XVI - O extrato do presente convênio será publicado pela UFSM em português no seu Boletim de Convênios e em francês pela UPS em seus atos oficiais, sendo a publicação

seule des Parties sans autorisation écrite de l'autre. Dans toute la mesure du possible, les brevets éventuels sont déposés conjointement. Si l'une renonce, ou ne répond pas dans les trente jours, l'autre est en droit de les déposer en son nom propre. La publication ou l'échange gratuit des résultats scientifiques ne donne lieu à aucune autorisation préalable ni à aucune contrepartie financière, sauf si une confidentialité est attachée à ce programme au titre d'un accord industriel ou des règles de la recherche publique.

Dans le cadre du présent accord, les Parties, pour ce qui les concernent, sont amenées à échanger des données à caractère personnel.

A ce titre, les Parties s'engagent à prendre toute précaution utile et à mettre en œuvre les mesures techniques et organisationnelles appropriées afin de préserver la sécurité et la confidentialité des données collectées et traitées<sup>1</sup>. Elles identifient en leur sein la personne responsable de la protection des données.

Les données échangées entre l'UPS et l'UFSM sont limitées aux suivantes :

Nom et prénoms des étudiants.es participant au projet,

Nom, prénoms et qualité des personnels universitaires participant au projet,

Informations relatives aux inscriptions universitaires d'ordre administratif et pédagogique des étudiants.es,

Notes (relevés de notes) et ECTS validés par les étudiants.es.

Ces données seront conservées, dans la limite de l'objectif poursuivi, et archivées.

L'UPS et l'UFSM, en tant que coresponsables de traitement, s'engagent à informer les personnes de la collecte des données les concernant, de la finalité du traitement et de la durée de conservation desdites données ainsi que de leurs droits, notamment des modalités pour les exercer.

XVI - L'extrait de cet accord sera publié, après validation, en portugais par l'UFSM et en français par l'UPS dans leurs actes officiels. Sa publication est indispensable à son activation.

<sup>1</sup> Article 4 point 7 du règlement UE/2016/679 DU 27 AVRIL 2016 : « responsable du traitement », la personne physique ou morale, l'autorité publique, le service ou un autre organisme qui, seul ou conjointement avec d'autres, détermine les finalités et les moyens du traitement; lorsque les finalités et les moyens de ce traitement sont déterminés par le droit de l'Union ou le droit d'un État membre, le responsable du traitement peut être désigné ou les critères spécifiques applicables à sa désignation peuvent être prévus par le droit de l'Union ou par le droit d'un État membre; »

Artigo 4.o, n.o 7, do Regulamento (UE) / 2016/679 de 27 de abril de 2016: «Controlador», a pessoa singular ou coletiva, a autoridade pública, o serviço ou outro organismo que, individualmente ou em conjunto com outros, determina os propósitos e meios do tratamento; sempre que os fins e os meios desse tratamento sejam determinados pelo direito da União ou pela legislação de um Estado-Membro, o responsável pelo tratamento pode ser designado ou os critérios específicos aplicáveis à sua nomeação podem estar previstos na legislação do Estado-Membro. União ou pela legislação de um Estado-Membro; "



condição indispensável à sua eficácia.

E, por estarem assim justos e acordados, assinam o presente Acordo, em duas (02) vias de igual teor e forma, na presença das testemunhas que também o subscrevem, para que surta, desde logo, os efeitos nele contidos.

Et, pour être ainsi en accord, signent ce document en deux (2) exemplaires d'égale valeur, pour que les effets co-écrits soient mis en exécution dès signature.

En cas de désaccord entre les Parties sur l'interprétation du présent accord, la version française fera foi.

Data: \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

Date : \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Prof. Paulo Afonso Burmann  
Reitor da UNIVERSIDADE FEDERAL DE  
SANTA MARIA, BRASIL.

\_\_\_\_\_  
Prof. Jean-Pierre Vinel  
Président, UNIVERSITÉ TOULOUSE III – PAUL  
SABATIER, FRANCE

Testemunha:

\_\_\_\_\_

Universidade Federal de Santa Maria  
Gabinete do Reitor  
Reitoria - 5º Andar  
Campus Universitário  
97.105-900 - Santa Maria  
RS - BRASIL

Université Toulouse III – Paul Sabatier  
Cabinet du Président  
Bâtiment Administration centrale – 1<sup>er</sup> étage  
118 route de Narbonne  
31062 Toulouse cedex 9  
FRANCE